

Table of Contents

| | |
|---|------|
| Preface | xi |
| Acknowledgement | xv |
| List of Contributors | xvii |
| AESTHETICS | |
| Aesthetics and Translation..... | 1 |
| ALLUSIONS | |
| Allusions | 14 |
| BACK-TRANSLATION | |
| Back-translation: A Tool for Cross-cultural Research..... | 22 |
| BIBLE TRANSLATION | |
| Factors in Bible Translation..... | 41 |
| Chinese Translations of the Bible | 54 |
| BODY LANGUAGE | |
| Body Language in Chinese-English Translation..... | 70 |
| BOOK TITLES | |
| Book Titles..... | 78 |
| CHILDREN'S LITERATURE | |
| Children's Literature | 83 |
| COLOUR TERMS | |
| Colour Terms | 87 |
| COMMERCIAL TRANSLATION | |
| Commercial Translation | 95 |
| CULTURE | |
| Biculturalism and Ambiculturalism..... | 110 |
| Translation as a Basis for Cultural Description..... | 127 |
| DISCOURSE ANALYSIS | |
| Discourse Analysis..... | 142 |
| Discourse Analysis and the Translator | 150 |

| | |
|--|-----|
| DRAMA TRANSLATION | |
| Drama Translation | 159 |
| Yuan <i>Zaju</i> | 172 |
| EDITING | |
| Translation Editing | 183 |
| EDUCATION | |
| Translation Education | 190 |
| EMPTY WORDS | |
| Translating Empty Words | 209 |
| Empty Words: Modal Adverbs | 216 |
| EQUIVALENCE | |
| Dynamic Equivalence in Translating | 223 |
| EQUIVALENT EFFECT | |
| Equivalent Effect in Translation | 231 |
| ESSAYS | |
| Translation of English Essays | 235 |
| EUROPEANIZED STRUCTURE | |
| Europeanized Structure in English–Chinese Translation | 242 |
| FICTION | |
| Translating Chinese Fiction: The <i>Shui Hu Zhuan</i> | 249 |
| English Fiction | 262 |
| FINE ARTS | |
| Translation of Chinese Texts on Calligraphy and Painting | 267 |
| FORM AND SPIRIT | |
| Form and Spirit | 277 |
| FORMAL CORRESPONDENCE | |
| Formal Correspondence | 288 |
| GRAMMAR | |
| Grammar and Translation | 301 |
| Voice | 317 |
| GRAPHIC TRANSLATION | |
| Translation of English Letters as Shape Describers | 324 |
| HERMENEUTICS | |
| Hermeneutics and Translation | 333 |

| | |
|--|-----|
| HISTORICAL WRITINGS | |
| Chinese History | 347 |
| Western History | 361 |
| HISTORY OF TRANSLATION | |
| History of Translation in China | 373 |
| Translation Theory in the West: An Historical Perspective | 388 |
| HUMOUR TRANSLATION | |
| Translation of Humorous Writings | 393 |
| INDIVIDUAL TRANSLATORS | |
| James Legge | 401 |
| Arthur Waley | 423 |
| Yan Fu | 429 |
| INTERPRETATION | |
| Interpretation | 448 |
| INTERPRETING AND CONFERENCE TRANSLATION | |
| Translating for International Conferences | 459 |
| Interpreting | 464 |
| Simultaneous Interpreting | 472 |
| LANGUAGE TEACHING | |
| Language Teaching and Translation | 476 |
| Translation in Language Teaching | 487 |
| LEXICOGRAPHY | |
| Contrastive Textology, Bilingual Lexicography and Translation | 505 |
| Chinese-English Dictionaries | 519 |
| Lexicography and Translation | 533 |
| LINGUISTICS | |
| Computational Linguistics | 546 |
| Linguistic Aspects of CE/EC Translation | 559 |
| LITERALISM | |
| Literalism | 568 |
| LITERARY TRANSLATION | |
| Translated Literature in Pre-modern China | 580 |
| MACHINE TRANSLATION | |
| Machine Translation | 591 |

| | |
|--|-----|
| Practical Considerations of Machine Translation | 603 |
| Terminology | 610 |
| TRANSTAR: An English-Chinese Machine Translation System | 628 |
| MASS MEDIA | |
| Translation and Mass Communication | 639 |
| Media Translating | 651 |
| METAPHOR | |
| Translation of Metaphor | 658 |
| MUSIC | |
| Chinese Music | 672 |
| Western Music | 678 |
| ONOMATOPOEIA | |
| Onomatopoeia | 706 |
| OVERTRANSLATION | |
| Overtranslation | 716 |
| PHILOSOPHY | |
| Translating Chinese Philosophy | 731 |
| POETRY | |
| Factors of Poetic Translation | 747 |
| Chinese Classical Poetry | 758 |
| Contemporary Chinese Poetry: Poems by Bei Dao as an Example | 773 |
| English Poetry | 783 |
| Problems of Translating the Han Rhapsody | 794 |
| <i>Sanqu</i> | 807 |
| POLITICAL WRITINGS | |
| Translation of Chinese Political Writings | 827 |
| PRAGMATICS | |
| Pragmatics | 835 |
| PROCEDURES | |
| Cognitive Aspects of the Translation Process | 846 |
| Translation Procedures | 871 |
| PSYCHOLINGUISTICS | |
| Psycholinguistics | 884 |

| | |
|--|------|
| Thinking-aloud Protocol | 904 |
| PUNS | |
| Puns | 918 |
| RETRANSLATION | |
| Retranslation | 925 |
| RHETORIC | |
| Rhetoric | 931 |
| SCIENTIFIC TRANSLATION | |
| Scientific Translation | 942 |
| SELF-TRANSLATION | |
| Author as Translator | 949 |
| SEMANTICS | |
| Semantics | 960 |
| SENTENCE TRANSLATION | |
| English Attributive Clauses | 971 |
| STANDARDS | |
| Translation Quality Assessment | 982 |
| Translation Standards | 999 |
| SUBTITLING | |
| Subtitling | 1004 |
| TEXTLINGUISTICS | |
| Text Typology and Translation: | |
| Across Languages | 1012 |
| Textlinguistics | 1016 |
| THEORY | |
| Translation Theory from/into Chinese | 1029 |
| TRANSFER | |
| Transfer and Translation | 1048 |
| TRANSLATABILITY | |
| Translatability in CE/EC Translation | 1057 |
| TRANSLATOR/INTERPRETER TRAINING | |
| Training of Conference Interpreters | 1068 |
| Professional Translator and Interpreter Training | |
| Programmes | 1074 |

TRANSLITERATION

Transcription, Romanization, Transliteration 1085

UNDERTRANSLATION

Undertranslation 1108

Index 1118

TRANSLATION

TRANSLATION

WRITINGS